

世界名诗英汉对照

# 小山 上的下午

上册

*Afternoon on a Hill*

● 莲嬷嬷 编译



华南理工大学出版社  
SOUTH CHINA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

世界名诗英汉对照

*Afternoon on a Hill*

# 小山上的下午

上册

● 莲嬷嬷 编译



华南理工大学出版社  
SOUTH CHINA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

· 广州 ·

## 图书在版编目 (CIP) 数据

小山上的下午：全 2 册：英汉对照 / 莲嬷嬷编译. — 广州：华南理工大学出版社，2018. 8

（世界名诗英汉对照）

ISBN 978-7-5623-4643-2

I. ①小… II. ①莲… III. ①英语—汉语—对照读物 ②诗集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 112485 号

### 小山上的下午 (全 2 册)

莲嬷嬷 编译

出 版 人：卢家明

出版发行：华南理工大学出版社

（广州五山华南理工大学 17 号楼，邮编 510640）

<http://www.scutpress.com.cn> E-mail: [scutc13@scut.edu.cn](mailto:scutc13@scut.edu.cn)

营销部电话：020-87113487 87111048（传真）

策划编辑：何丽云

责任编辑：周 芹 卜穗珍

印 刷 者：广州市新怡印务有限公司

开 本：889mm×1194mm 1/32 印张：8.5 字数：299 千

版 次：2018 年 8 月第 1 版 2018 年 8 月第 1 次印刷

定 价：49.80 元（全 2 册）



河水缓缓地流淌，  
从那遥远的、无法看到的远方，  
流向我干涸的心田。  
我用贫乏的头脑歌唱，  
虽然缪斯女神给予我所有的力量；  
在对宇宙万物可怜的情感里，  
又怎能产生坚强与伟大的篇章。  
在智慧可以到达的地方，  
有着我的灵魂。  
灵感的火花在我心中绽放，  
诗歌的诞生成为永恒；  
那是上帝写下的乐音，  
在岁月的圣殿里奏响。

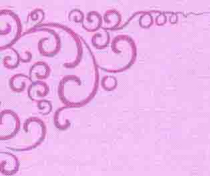
——〔美〕爱默生



## 译者的话

我是一位普通的母亲，这三本拙译——《小猫你去哪》《我告诉你太阳怎样升起》《小山上的下午》是我为自己的儿女翻译的诗歌。这些诗歌，伴随我的三个儿女走过小学、初中、高中，伴随他们踏进重点大学的校园。如今，我的儿女们已先后走出校门而融入了社会，而这些伴随我的儿女成长并对他们的一生都有深远影响的诗歌，我想，同样会得到众多孩子和家长的喜爱。所以，不揣浅陋，我把它们呈现给广大家长和可爱的孩子们，希望更多的孩子爱上它们。

其实，同所有父母一样，我不仅对孩子寄予厚望，也对孩子的成长倾注了满腔心血——为了培养孩子的想象力以及他们对语言的热爱，从小我就给他们买了各种各样的童谣和诗歌。可是，我发现一些翻译过来的诗歌，不但没有诗歌应有的韵律，而且翻译得很生硬，并且有好些都让人难以理解。例如，俄国著名的科学家、诗人罗蒙诺索夫平生的第一首诗（为了得到一本书而和别人打赌在坟地里过夜时，面对深邃的夜空而吟出）：



拉开沉沉的夜幕，  
看，星儿满天。  
数不尽闪亮的繁星，  
啊，苍穹无边。

“啊，苍穹无边。”这一激起人们无限遐想并激励着一代又一代的人们为探索这美丽又充满奥秘的宇宙而努力奋斗的隽永美丽的诗句，竟在某个出版社出版的《罗蒙诺索夫》中，被译成了令人望而生畏的“啊，无底深渊！”许多美丽的诗歌就这样硬生生地被糟蹋了。

所以，在给孩子们买的所有英文诗歌中，为了有助于孩子们对原文的理解和激发他们的阅读兴趣，我都会在旁边注上简洁而易懂的中文诗。就这样，从这些（八百多首）译诗中，我选出了二百多首，将它们编成这三册诗集。但由于水平所限，错误在所难免，敬请专家学者及广大读者批评指正。

译者



## 第一辑

Unforgettable nostalgia

(一) 剪不断的乡愁



2 To My Hometown

3 致故乡

4 I Remember, I Remember

5 我不会忘啊，不会忘

6 Mnemosyne

8 忆故园

10 Let Us Walk in the White Snow

11 让我们在白雪里漫步

12 Afternoon on a Hill

13 小山上的下午

Compassionate feelings

(二) 慈悲的情怀



16 War Is Kind

18 战争很仁慈

20 Dirge for a Soldier

21 给一名军人的挽歌

22 The Rose Family

23 蔷薇科

24 Concord Hymn—Sung at the Completion of  
the Battle Monument, July 4, 1837

25 康科德赞歌——为康科德之战纪念碑落成而咏  
1837年7月4日

26 The Solitary Reaper

28 孤独的割禾女

## Contents 目录

- 30 Morning Song  
31 晨歌  
33 On a Soldier Fallen in the Philippines  
35 为在菲律宾倒下的一名士兵而作  
37 O Captain! My Captain!  
39 啊, 船长, 我的船长

### Unyielding Will

#### (三) 不屈的意志



- 44 The Rainy Day  
45 雨天  
46 A Noiseless Patient Spider  
47 一只沉静而耐心的蜘蛛  
48 The Last Leaf  
50 最后一片叶子  
53 On His Blindness  
54 失明  
55 The Strong  
56 强者  
57 Lincoln (Extract)  
58 林肯 (节选)  
59 I Hear America Singing  
60 我听见亚美利加在歌唱  
61 I Saw in Louisiana a Live-oak Growing  
62 在路易斯安娜, 我看见一棵榉树



Deep philosophies  
(四) 深沉的哲思



- 66 Laugh, and the World Laughs with You  
67 世界在你的欢笑中欢笑
- 69 The Sound of the Sea  
70 海之音
- 71 Music  
72 音乐
- 73 When I Heard the Learn'd Astronomer  
74 当我听着那博学的天文学家
- 75 Barnacles  
76 藤壶
- 77 By the Pacific Ocean  
78 在太平洋之滨
- 79 The Wild Honey Suckle  
81 野忍冬花

The poet's praise  
(五) 诗人的礼赞



- 84 The Day Is Done  
86 白天已过去
- 88 I Broke the Spell That Held Me Long  
89 诗歌的魅力像符咒
- 91 The Poet  
94 诗人
- 97 The Author to Her Book  
98 作者致自己的诗集
- 99 A Book of Verse  
99 一部诗集



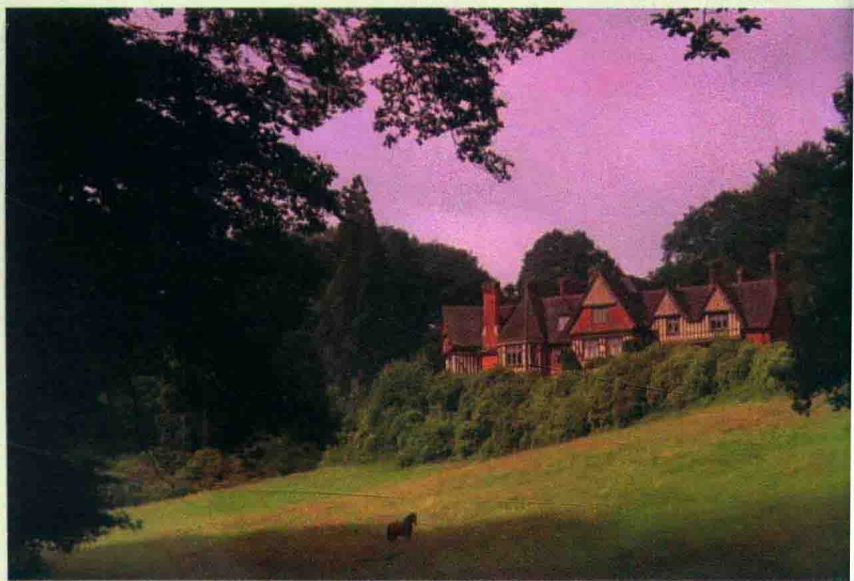
## 第一辑

Unforgettable nostalgia  
(一) 剪不断的乡愁

# To My Hometown

William Wordsworth (1770-1850)

Dear native regions, wheresoe'er shall close  
My mortal course, there will I think on you;  
Dying, will cast on you a backward look;  
Even as this setting sun (albeit the vale  
Is nowhere touched by one memorial gleam)  
Doth with the fond remains of his last power  
Still linger, and a farewell lustre sheds  
On the dear mountain-tops where first he rose.





## 致故乡

[英] 威廉·华兹华斯 (1770—1850)

亲爱的故乡，  
无论我尘世的旅途终于何方，  
我都会把你怀想，  
弥留时会最后一次向你回望。  
犹如这西天的夕阳，  
（尽管山谷里不见它追思的目光），  
仍以最后的霞晖，  
表露流连的痴情；  
并将告别的光芒，  
洒向那曾送它初升的山巅。



# I Remember, I Remember

Thomas Hood ( 1799–1845 )

I remember, I remember,  
The house where I was born,  
The little window where the sun  
Came peeping in at morn;  
He never came a wink too soon,  
Nor brought too long a day,  
But now, I often wish the night  
Had borne my breath away!

I remember, I remember,  
The roses, red and white,  
The violets, and the lily-cups,  
Those flowers made of light!  
The lilacs where the robin built,  
And where my brother set  
The laburnum on his birthday,  
The tree is living yet!

I remember, I remember,  
Where I was used to swing,  
And thought the air must rush as fresh  
To swallows on the wing;  
My spirit flew in feathers then,  
That is so heavy now,  
And summer pools could hardly cool  
The fever on my brow!

I remember, I remember,  
The fir trees dark and high;  
I used to think their slender tops  
Were close against the sky:  
It was a childish ignorance,  
But now 'tis little joy  
To know I'm farther off from heaven  
Than when I was a boy.



# 我不会忘啊，不会忘

[英] 托马斯·胡德 (1799—1845)

我不会忘啊，不会忘，  
我出生的那所住房。  
早晨，太阳透过小窗，  
向里面窥望。  
它从不过早造访，  
所带来的一天也不会太长。  
而现在，我倒常常希望，  
黑夜能使我的双眼永远闭上。

我不会忘啊，不会忘，  
那红色和白色的玫瑰，  
那紫罗兰和百合花的芬芳。  
这些由光产生的色彩斑斓的花儿啊，  
还有那知更鸟筑着巢儿的紫丁香，  
我弟弟在他生日那天，  
将金链花种在它身旁，  
至今，这棵树仍然郁郁葱葱。

我不会忘啊，不会忘，  
我常去荡秋千的地方，  
那吹向飞燕的清风，  
定是同样地令人神怡心旷。  
那时的心啊，正飞向遥远的地方，  
而现在，心儿是多么沉重悲伤。  
即使是夏天的水潭，  
也不能使我的额头清凉。

我不会忘啊，不会忘，  
那高耸的枞树是多么郁苍。  
我曾想，它那纤细的树梢  
一定接近天堂。  
那是孩童时的天真想象，  
而现在，欢乐几乎把我遗忘，  
因为我知道，比起童年，  
天国离我更遥远也更渺茫。



# Mnemosyne

Trumbull Stickney ( 1874–1904 )

It's autumn in the country I remember.

How warm a wind blew here about the ways!  
And shadows on the hillside lay to slumber  
During the long sun-sweetened summer-days.

It's cold abroad the country I remember.

The swallows veering skimmed the golden grain  
At midday with a wing aslant and limber;  
And yellow cattle browsed upon the plain.

It's empty down the country I remember.





I had a sister lovely in my sight:  
Her hair was dark, her eyes were very sombre;  
We sang together in the woods at night.

It's lonely in the country I remember.

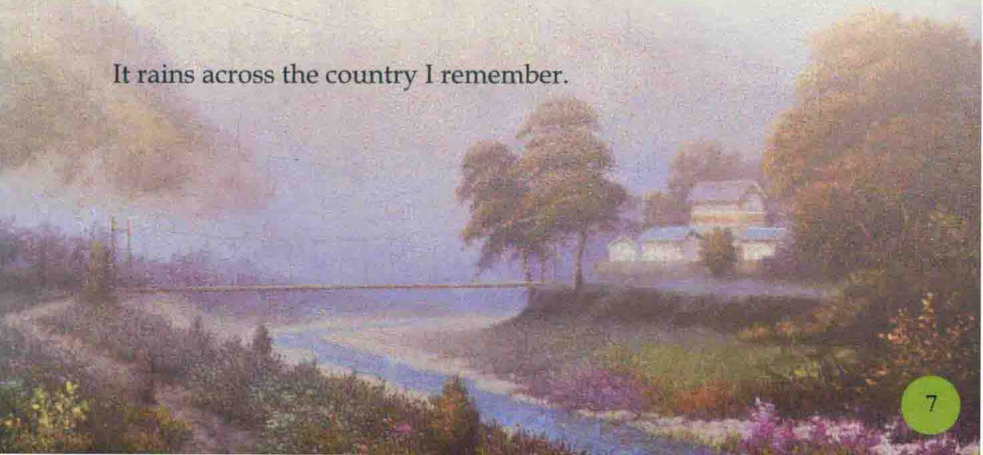
The babble of our children fills my ears,  
And on our hearth I stare the perished ember  
To flames that show all starry thro' my tears.

It's dark about the country I remember.

There are the mountains where I lived.  
The path is slushed with cattle-tracks and fallen timber,  
The stumps are twisted by the tempests' wrath.

But that I knew these places are my own,  
I'd ask how came such wretchedness to cumber  
The earth, and I to people it alone.

It rains across the country I remember.





# 忆故园

[美] 特朗布尔·斯蒂克尼 (1874—1904)



我思念中的故园现已是秋天。

那散发着阳光馨香的悠长夏天，  
山坡上的浓荫静静地躺着休眠，  
温暖的风儿则在那些小路上流连。

我思念中的故园现已是瑟索寒天。

午间，燕子在金色的谷物上空飞旋，  
那斜斜地掠过的身影是多么轻盈灵敏；  
原野上吃草的黄牛是那么悠闲。

我思念中的故园现已一片荒凉。

我曾有一位姐姐，在我眼里是那么漂亮，  
她头发乌黑，眼神忧伤；  
夜晚，我们常一起在树林里歌唱。

我思念中的故园现已一片萧索。